

今日泰山·调查



错字、别字、翻译不通、残缺字

半天时间揪出57处不规范用字

本报泰安10月13日讯 用“地摊”的价格吃到“沙锅菜”、在“照像”馆里做“婚纱”……看到这样的表述，你可能会耻笑笔者的文字水平。其实，这些让人啼笑皆非的怪异词语，全部都是在泰城大街上找出来的。13日，本报派出了4名记者上街寻找身边的不规范用语，耗时半天，竟然在泰城11条主要干道上，发现了大大小小57处。

“呵呵，‘地摊’的价格、酒店的享受”，这家饭馆招牌上的广告真有意思！你说，会不会是把店里的菜和海滩

上大排档价格作对比呢？”“这可能是人家商家的一种宣传手法，就是要给顾客想象的空间，以此招揽生意嘛。”……13日中午，一对情侣在元宝社区一家餐馆门前的对话引起了记者的注意，循着他们的目光抬头望去，只见餐馆的招牌上直接打出了“地摊”两字，突兀地表述，让很多路人也摸不透这到底是店主写了错别字，还是想做回别样的宣传。

“哟，还真是我们疏忽了，把‘摊’写成了‘滩’，要不是细心的路

人指出来，还真不知道闹了个这样的笑话呢。”餐馆老板得知出错后，也忍不住大笑起来。

随后，记者仔细留意泰城部分沿街商铺招牌、广告和流动摊位等发现，原来用语不规范的情况还真不少见：“希努尔男装”变成了残缺的“布努尔男装”、“伊拉克”和“好莱坞”都摇身一变成了店名“衣拉客”与“好睐坞”，不少英语单词拼写错误……更有甚者，很多商店招牌直接用上了自己编造的汉字，许多显而易见的错误让人啼笑皆非。

一起来挑错

街头类似的文字市民一定都见过不少。本报开通“寻找街头错别字”栏目，欢迎拨打本报热线电话：0538—6982110或发邮件至taqlwb@163.com，举报您在生活中看到的错字、别字等。

灯箱广告该换了
不是缺胳膊
就是少了腿

“KTV”变成“TV”，“行无止境”变成“行止境”，“希努尔男装”也成了“布努尔”。泰城街上，店面招牌以及灯箱上广告语残缺而出现的此类笑话比比皆是，让人哭笑不得。

■量贩TV?量贩KTV!

咦，什么时候出现了量贩式TV这个娱乐项目？以前不都是KTV吗？难道TV也可以唱？泰城市民陈先生看到残缺的某KTV霓虹灯忍俊不止。

原来，13日晚，泰城市民陈先生与几位朋友吃过晚饭后，就想找个唱歌的地方唱唱歌，一下来到东岳大街一处量贩式KTV门口，几个人刚进去一看霓虹灯坏了。原本是由K、T、V三个字母组成的霓虹灯，因字母K丢失变成了TV，加上前面的“量贩式”，就成了让人琢磨不透的“量贩式TV”，几个人一头雾水，带着怀疑，陈先生一行走进KTV，对服务员说道：“你们是不是有新的娱乐项目？你们还真没唱过TV，今晚就体验一下这个TV。”一名服务员马上解释道，他们没有量贩式TV这个东西，是霓虹灯KTV中的字母K坏了而没有显示。“我就说怎么没听过TV还可以唱，虽然只少了一个字母，内容却大相径庭，既感觉好笑又感觉无奈，对市容市貌也是一种不好的影响吧。”陈先生说。

■布努尔男装?希努尔男装！

在东岳大街一座高层建筑上，一个“布努尔男装”的霓虹灯引起许多行人的注意。正在遛弯的七里小区市民张先生风趣地说：“以前只听说过希努尔男装，‘布努尔’男装是不是一个山寨品牌啊？山寨品牌也这么大张旗鼓地做广告了？”在此处开店的李先生给出了其中原因，原来这个霓虹灯的“布”字上面的一撇一捺不亮了，这才变“希努尔”男装为“布努尔”男装。

■行止境?行无止境！

在长城路某工厂的墙上，张贴着本是起训诫警示作用的一行标示语“行无止境，勇攀高峰”，却因其中“无”字丢失，变成了“行止境勇攀高峰”，与其本意背道而驰。一名工人开玩笑地说：“现在这个标语的意思应该是我们要不要做太多，差不多就可以了，这倒轻松多了。”

乱改成语也流行
的确很诙谐
看着不舒服

在“食尚饮吧”里喝杯时尚的奶茶，在“格是生活”里格式一下生活，在“非凡饰界”里让自己的世界变得非凡……城市的角落里布满各种玄机，一眼望去你是否会心一笑？

■时来运转⇒“石来运转”

在龙潭路北段，有一家专门卖泰山石的小店，店名叫做“石来运转”。河北游客冯先生因为觉得店名吉祥，特意从这家店里买了几块小石头。

冯先生表示，现在人们都希望有好运气，一看店名便情不自禁地走了进来。这家店铺的女老板讲道，她的店名是托“高人”给取的。“我们特意寻找的取名专家，开业以来确实是每天生意火爆。”该女老板满意地笑着说。

■势不可挡⇒“饰不可挡”

市民徐先生站在位于岱庙南路的“饰不可挡”精品店门前，一番长吁短叹，“这店名听起来的确有一份霸气，生意场上气势如虹，锐不可当，但是一看这几个字可就没有那么深的寓意了。本来就没有‘饰不可挡’这个词，再看这个‘饰’字，一下就会让人联想到‘粉饰’，失去了原来的意义。”徐先生告诉记者，他在上河桥附近还见过一家叫做“非凡饰界”的精品店，“透过橱窗能看见里面的饰品，大家一眼就知道这是精品店，叫做‘非凡饰界’也未尝不可。”徐先生说。

■好莱坞性质“好睐坞”

市民赵先生有一次经过虎山路北段时，看到一家很小的服装店，取名叫做“好莱坞性质”，让他觉得不可思议。“服装店跟好莱坞性质关系啊，要不是后面还跟着‘休闲装’‘情侣装’等字样，我根本不知道这是家卖服装的店铺。”徐先生说。

■专心专一⇒“砖心砖意”

13日中午，朱珠在经过温泉路北段时，一则广告语引起了她的注意，原来广告语上这样写着：“砖心砖意砖为您服务”，朱珠当即会心一笑。“我觉得这则广告挺好的，用‘专’的谐音表达出一种服务态度。”朱珠笑着说。朱珠还表示，这么大的广告语如果让小朋友看见，估计会影响他们以后的识字。

■时尚⇒“食尚”

家住泰城上河桥的胡欣说，在她附近有一家“食尚饮吧”，店名给人的第一印象便是这是一家以饮料等为主营业务的小店。果然，在“食尚饮吧”里能喝到咖啡、奶茶还有其他饮品。“我觉得，店名谐音‘时尚’，又跟主营饮食业务挂钩，还是挺不错的。”胡欣说。

街头错字多 市民犯迷糊

弄些假洋文，到处吓唬人

除了“gnog gnog ce suo”泰安街头还有哪些拼音和英语翻译错误呢？您别说还真不少，王母池被翻译成了“wangmuchi pool”，“中医推拿”被译为“chinese tuina”，字母颠倒，大小写混用，漏洞百出，让人忍俊不禁。

●“wangmuchi pool” or “wangmuchi”

“你说王母池就‘wangmuchi’吧，还硬生生加一个‘pool’。”游客李女士经过王母池附近不禁对路标上的翻译指指点点。她说，虽然我不知道专业翻译是什么，但这个翻译我总觉着别扭。“翻译成‘conveience’拼写错了，应该是‘convenience’。其余还有，东湖公园停车处的‘parking’的‘k’用了大写字母，属于不规范。岱庙北街一家名叫“fashion”的店，“fashion”的字母一会儿用大写，一会儿用小写，让人看着很不正规。

●“convenience”拼写错误

岱庙北街英华便利超市店的英文翻译“conveience”拼写错了，应该是“convenience”。其余还有，东湖公园停车处的“parking”的“k”用了大写字母，属于不规范。泰城市民韩女士却被8岁儿子给难住了。对啊，到底哪家店的叫法才是正确的呢？

●“中医推拿”译为“chinese tuina”

傲徕峰路一家中医经络推拿店把“中医推拿”翻译成了“chinese tuina”，让过路行人大跌眼镜。“中医推拿是这样翻译吗？是你们自己造的吧。”过路行人问老板，老板倒是不慌不忙，她解释说：“中医推拿就是这样翻译的，英语里没有推拿这个词，只有按摩。所以只能用这种‘Chinglish’（中式英语）了。”老板告诉记者，经常有顾客提出这个推拿翻译的问题，不过确实有“chinese tuina”这种说法，不信的可以查一查。

●公交车报站

不少市民反映，不光路标、招牌上英文翻译有误，公交车的英文报站也有问题。“我最熟悉的是‘Jianshe Building’，典型的中式英语嘛，我们公交车英文报站就是为了给外国游客听的，而这样的报站外国游客能听懂吗？”市民赵先生对公交车英文报站提出了问题。“‘Dai Temple’我认为也不对，听起来这么别扭。”市民曹先生说。

也有市民表示，一些太离谱的错字，实在有损城市的形象。

13日下午，记者就用语规范问题采访了泰山学院汉语言文学院的曹大为教授。目前街头上存在谐音字、错别字、繁简字、残缺字，以及一些店铺自己造字的现象，街头广告牌的字都属于社会用字范畴，对生活、工作有非常重要的影响。“谐音广告语如果用巧妙了，在一定程度上起到了宣传作用，不少谐音广告语还是能让人心会一笑的，针对错别字来讲，这是很不应该的一种现象，有关部门应该加强监管，增强规范意识。”曹大为说。

同时，曹大为表示，任何一种语言文字的使用都要有度，否则会带来很大负面影响。“特别是对小学生来讲，他们现在正处于学字识字的过程，这些错读用法会导致他们形成错误的印象，更加需要加强对他们的引导。”曹大为说。

“特产”、“茶庄”……这些繁体字在泰安街头随处可见，但国家关于汉字规范使用的规定中表明，公共场所的设施用字、招牌、广告用字应当以国家通用语言文字即规范汉字为基本用字。

●泰山特“产” 泰安市民和不少来泰安旅游的人会经常发现“产”这两个字。13日，记者从天外村沿着龙潭路一直往南走，发现的“产”不少于10次，在天外村停车场内就有一处山东泰山大康特“产”专卖。龙潭路北段泰山特产专卖店里，不少产品包装也是用了“产”字而不是“产”字。火车站附近商店里很多土特产的包装也出现不少特“产”。

记者找了一位小学生王自豪辨认繁体字，他指着“产”念“产生”。他的妈妈齐女士说，他们是文化用品店，用繁体字做标牌显得更有文化气息。

“桔”字没有“口”
看你怎么吃

“星”字中的“曰”用一颗星的图案来代替，“桔”字中的“口”变成了桔子图案。每当看见这样的店铺名字，你会有什么感受？

“星”字里有星星

13日上午，赵先生走在灵山大街上，看见一家特星连锁的商店，不过，店铺的招牌上有个特别之处引起了赵先生的兴趣。“那个‘星’字，不如往常那样有一个‘曰’在上边，而是换成了一颗星的图案，我觉得这是一种创意，挺有意思。”赵先生说。赵先生表示，虽然这个字不能称其为“汉字”，也不能称其为“图案”，但是众人一眼就能明知。

“桔”字下面有桔子

在东岳大街与青年路交汇处附近，有一家店铺同样让人产生兴趣。在一块绿色的店铺招牌上，“茶桔便”三个字非常醒目，与普通汉字不同的是，汉字“桔”下面的“口”旁变成了一只橘黄色的桔子。“一眼就能认出来，这是个‘桔’字。”一位路过的市民随意的说。“这种做法也未尝不可，我觉得很可爱，而且美观。比单个的汉字更显温暖。”市民薛女士表示。

“品”字也可以很抽象

在东岳大街上，有一家叫做“优品优男”的服装店。深绿色的牌匾上刻着两行黄色的字。“确切地讲，这是一种艺术字吧。我们不能称其为正确或错误，只是用做标注而已。再者，大家也都能一眼识别出这个字，只是有点抽象而已。”不少路过的市民表示。

地摊? 地摊!

“呵呵，‘地摊’的价格、酒店的享受”，这家饭馆招牌上的广告真有意思！你说，会不会是把店里的菜和海滩上大排档价格作对比呢？”13日中午，一对情侣在元宝社区一家餐馆探讨了很长时间，原来餐馆的招牌上直接打出了“地摊”两字，突兀的表述让很多路人摸不透到底是店主写错了错别字，还是想做回别的宣传。

最后经过餐馆店主澄清才知道，招牌上的“地摊”纯属写作错误，造成这样的影响让店主也哭笑不得。

不规范用字
影响城市形象

只是半天时间，在街头找了57处语言使用不规范，这已经不是一个可以忽视的问题。泰城也许有很多中小学生会在上学或回家的路上，学习沿街店面招牌上的字，也会学习公交车或景点经常出现的一些英语翻译，而各种不规范的用法往往就把这种学习与模仿带入了误区。

“儿子经常在家说一些稀奇古怪的话，还会念出味道很怪的英文，我一开始并不在意。后来，他的语文和英语老师先后找到我，说孩子的作业里经常会出些错别字，英语发音和拼写也会存在不同的问题，我这次提高了警惕。一问得知，儿子是受到外界因素的影响，慢慢地就把正确的東西放一边了。”市民刘女士向记者反映说。

也有市民表示，一些太离谱的错字，实在有损城市的形象。

13日下午，记者就用语规范问题采访了泰山学院汉语言文学院的曹大为教授。目前街头上存在谐音字、错别字、繁简字、残缺字，以及一些店铺自己造字的现象，街头广告牌的字都属于社会用字范畴，对生活、工作有非常重要的影响。“谐音广告语如果用巧妙了，在一定程度上起到了宣传作用，不少谐音广告语还是能让人心会一笑的，针对错别字来讲，这是很不应该的一种现象，有关部门应该加强监管，增强规范意识。”曹大为说。

同时，曹大为表示，任何一种语言文字的使用都要有度，否则会带来很大负面影响。“特别是对小学生来讲，他们现在正处于学字识字的过程，这些错读用法会导致他们形成错误的印象，更加需要加强对他们的引导。”曹大为说。

“特產”、“茶莊”……这些繁体字在泰安街头随处可见，但国家关于汉字规范使用的规定中表明，公共场所的设施用字、招牌、广告用字应当以国家通用语言文字即规范汉字为基本用字。

●泰山特“產” 泰安市民和不少来泰安旅游的人会经常发现“產”这两个字。13日，记者从天外村沿着龙潭路一直往南走，发现的“產”不少于10次，在天外村停车场内就有一处山东泰山大康特“產”专卖。龙潭路北段泰山特产专卖店里，不少产品包装也是用了“產”字而不是“产”字。火车站附近商店里很多土特产的包装也出现不少特“產”。

记者找了一位小学生王自豪辨认繁体字，他指着“產”念“产生”。他的妈妈齐女士说，他们是文化用品店，用繁体字做标牌显得更有文化气息。